Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:60

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś mu Jezus pozwól martwym pogrzebać swoich martwych ty zaś odszedłszy rozsław Królestwo Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A (On) odpowiedział mu: Zostaw umarłym grzebanie ich umarłych, ty zaś odejdź i głoś Królestwo Boże.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział zaś mu: Zostaw (by) martwi (pogrzebali) swoich martwych, ty zaś odszedłszy oznajmiaj królestwo Boga. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś mu Jezus pozwól martwym pogrzebać swoich martwych ty zaś odszedłszy rozsław Królestwo Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Jezus powiedział: Grzebanie umarłych zostaw umarłym, ty natomiast idź i rozgłaszaj Królestwo Boże. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Jezus mu odpowiedział: Niech umarli grzebią swoich umarłych, a ty idź i głoś królestwo Boże. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale mu Jezus rzekł: Niechaj umarli grzebią umarłych swoich; a ty poszedłszy, opowiadaj królestwo Boże. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jezus mu rzekł: Niechaj umarli grzebią swe umarłe, a ty idź a opowiadaj królestwo Boże. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odparł mu: Zostaw umarłym grzebanie ich umarłych, a ty idź i głoś królestwo Boże. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odrzekł mu: Niech umarli grzebią umarłych swoich, lecz ty idź i głoś Królestwo Boże. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedział mu: Umarłym pozostaw grzebanie ich umarłych, ty natomiast idź i głoś Królestwo Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odrzekł mu: „Niech umarli grzebią swoich umarłych. Ty zaś idź i głoś królestwo Boże”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na to mu rzekł: „Zostaw umarłym grzebanie swoich umarłych, a ty idź i nieś wiadomość o królestwie Bożym”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I rzekł mu Jezus: Dopuść umarłym pogrześć swe umarłe, a ty odszedszy opowiedaj ono królestwo Boże. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedział mu: - Zostaw umarłym grzebanie umarłych, a ty głoś królestwo Boże. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же йому: Лиши мертвим ховати своїх мерців, а ти йди та сповіщай Боже Царство. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzekł zaś jemu: Puść od siebie wiadomych umarłych aby mogli pogrzebać należących do siebie samych umarłych, ty zaś odszedłszy na wskroś tajną drogą przynoś jako nowinę tę wiadomą królewską władzę tego wiadomego boga. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Jezus powiedział: Pozwól umarłym grzebać swoich umarłych; zaś ty odejdź oraz rozgłaszaj Królestwo Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua powiedział: "Niech umarli grzebią swoich umarłych, a ty idź i głoś Królestwo Boże!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale on rzekł do niego: ”Niech umarli grzebią swych umarłych, ty zaś idź i rozgłaszaj królestwo Boże. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Niech umarli grzebią umarłych—odpowiedział Jezus. —Ty zaś zajmij się głoszeniem królestwa Bożego. |

1. 1) <x>490 9:2</x>; <x>490 14:26</x> [↑](#footnote-ref-2)